Шифр специальности:

10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Формула специальности:

Содержанием специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» является:

- разработка и развитие языковедческой теории и методологии на основе изучения генетически связанных родственных языков и установления соотношения между родственными языками и описания их эволюции во времени и пространстве;
- изучение структурных и функциональных свойств языков независимо от характера генетических отношений между ними;
- исследование и описание языка через его системное сравнение с другими языками с целью пояснения его специфичности (системной идеоматичности);
- развитие теории и методологии науки о переводе, занимающейся научно обоснованным сравнением и сопоставлением генетически родственных и неродственных языков с целью изучения с лингвистических, психолингвистических, функционально-коммуникативных, когнитивных и других позиций одного из сложных видов речеязыковой деятельности человека – перевода с одного языка на иной, который рассматривается и исследуется как собственно процесс деятельности переводчика и как результат такой деятельности – устный или письменный перевод.

Объектом данной специальности являются:

- историко-генетические исследования языковых семей и групп, установление исторических закономерностей развития языков и диахронической эволюции генетически близких языков на основе доказательства общности их происхождения:
- воссоздание модели праязыковых состояний отдельных семей и групп родственных языков мира, их последующего развития и членения на самостоятельные языки, построение сравнительно-исторических описаний языков, входящих в ту или иную генетическую общности;
- исследование распространенности языковых явлений в пространственной протяженности и межъязыковое (междиалектное) взаимодействие внутренней организации языка как системы с ориентацией либо только на план выражения, либо на семантические категории языка и способы их выражения;
- выявление различий (контрастности) между двумя сравниваемыми языками;
- история перевода (переводоведения) и переводческой деятельности, общие и частные теоретические основы перевода, техники и методики процесса перевода, практические навыки и умения переводчика-профессионала, как сложных видов речеязыковой деятельности в двуязычной ситуации.

Особым блоком данной специальности являются:

- принцип ретрогностики – накопление знаний о предшествующих этапах исторического развития и процедур реконструкции первоначальных и промежуточных языковых состояний, осуществляемых посредством установления соответствий на всех уровнях языка;
- установления сходства и различия языков (языкового строя) на основе наиболее общих и наиболее важных свойств языка, независящих от их генетического родства и скрытых от исследователя при других лингвистических подходах;
- установление несоответствия между сравниваемыми языками и отношений контраста (алломорфизм и изоморфизм);
- направление обеспечения и повышения эффективности переводческой и языковедческой деятельности и соответствующие теоретические изыскания на основе сравнительно-генеалогических, сопоставительно-типологических, сравнительно-сопоставительных, квантитативных, вероятностных, филологических, лингвострановедческих, лингвогеографических методов и приемов исторического изучения языков и метода моделирования.

Области исследований:

- история сравнительно-исторических, типологических, сопоставительных методов и теории перевода; персоналии;
- современное состояние сравнительно-исторического, типологического, сопоставительного языкознания и теории перевода в зарубежном и отечественном языкознании;
- общая теория сравнительного языкознания и реконструкции;
- сравнительно-историческое изучение различных языковых семей;
- сравнение и сопоставление языков в диахронии и синхронимии;
- структурно-семантические и типологические параметры генетически родственных и неродственных языков;
- определение генетической принадлежности языковых данных;
- установление системы соответствий и аномалий на разных уровнях в сравниваемых языках;
- моделирование исходных праязыковых форм (архетипов);
- предыстория языковых семей, родственные связи и контакты между праязыками ряда семей;
- хронологическая и пространственная локализация языковых явлений и состояний;
- типология генетическая (динамико-генетическая, статико-генетическая); сравнительная, сопоставительная; функциональная (социолингвистическая); структурная, контенсивная; формальная, семантическая; инвентаризационная, импликационная; таксономическая, панхрономическая; фрагментарная, цельносистемная; диахроническая (историческая),

синхроническая; квантитативная, качественная; количественная, семасиологическая, ономасиологическая; классификационная, характерологическая; фонологическая, фонетическая, морфологическая, синтаксическая, лексическая (слов, словосочетаний, заимствований, фразеологизмов, пословиц, поговорок, терминологии); универсальная, специальная; общая, частная; графическая (транскрипции, транслитерации, пунктуации, сокращений, орфоэпии); формализации; текста, систем; языковых союзов;

- создание алфавитов языков;
- языковые (лингвистические и переводческие) универсалии;
- компаративистика, характерология;
- стадиальная типология языков;
- сравнительная лексикография и терминография;
- сопоставительная стилистика;
- сопоставительная семантика;
- сравнительная социолингвистика;
- ареальная (пространственная) лингвистика (ареология);
- контрастивная лингвистика (диафония, диаморфия, диатаксия, диасемия, диалексия);
- межъязыковые контакты, креольские (гибридные, контактные) языки, языковая интерференция;
- системы малоизученных, малоизвестных и бесписьменных языков и природа вариантов языка;
- диалекты и диалектные разграничения (диалектология), диалектологические карты;
- языки-субстраты;
- языковые типы и типы языкового выражения;
- язык-эталон (минимальный и максимальный);
- типологические теории и типологическая таксонимия и панхронимия;
- дидактические и лингводидактические аспекты сравнительно-исторического, типологического, сопоставительного языкознания, переводоведения;
- история перевода, переводческой мысли и переводческой деятельности, переводческие персоналии, основные этапы развития науки о переводе;
- сопоставительный (сравнительный) анализ переводческих произведений на диахроническом и синхронном уровнях;
- современное состояние теории перевода (переводоведения) в зарубежном и отечественном языкознании;
- общая теория перевода, переводческие универсалии;
- виды и жанры перевода: художественный (прозаический, поэтический, драматургический) и специальный (информационно-коммуникативный,

официально-деловой, научно-технический по предметным областям, публицистический);

- формы перевода (устный и письменный и их разновидности) и типы перевода (вольный, дословный, буквальный, пословный, эквивалентный, адекватный и другие);
- частные теории перевода, определяющие функционально-коммуникативную направленность переводческой деятельности;
- методика, техника и практика перевода;
- критика перевода как отдельная область литературно-критической деятельности, сочетающая литературно-эстетический, лингвистический и другие подходы к анализу текста перевода, как инструмент культурного освоения мира и расширения коллективной памяти человечества, как фактор самой культуры;
- моделирование перевода и переводческой деятельности, включая герменевтическую, динамическую, семантико-синтаксическую, статистическую, статистико-комбинаторную, трансформационную, функционально-практическую и другие модели перевода;
- развитие теории и методологии перевода на основе денотативной, дескриптивной, информационной, коммуникативно-функциональной, лингвистической, литературоведческой, прикладной, психолингвистической, семантической, ситуативной, социолингвистической, трансформационной и других теорий перевода, а также теории закономерных соответствий, уровней эквивалентности, последовательного – двустороннего – синхронного перевода, специальных теорий перевода;
- языковое посредничество и межкультурная коммуникация;
- перевод как общественное явление;
- перевод как вид профессиональной деятельности;
- макроперевод;
- естественный билингвизм (двуязычие) в переводческой деятельности;
- интерференции в двуязычной ситуации;
- переводная (двуязычная, многоязычная) лексикография и терминография;
- ложные друзья переводчика;
- компоненты переводческой деятельности;
- психолингвистические основы перевода;
- социальная регуляция переводческой деятельности;
- мотивация переводческой деятельности;
- лингвистическая база (основы) переводческой деятельности;
- литературоведческая база (основы) переводческой деятельности;
- лингвострановедческий аспект перевода;
- лингводидактические основы переводоведения;
- проблема переводимости/ непереводимости;
- проблема метаязыка переводческой теории;

- понятие адекватности перевода;
- оценка качества перевода;
- проблема переводческой нормы;
- реферирование как вид переводческой деятельности;
- аннотирование как вид переводческой деятельности;
- пути совершенствования знаний в области теории перевода;
- методические, педагогические и лингводидактические основы подготовки профессиональных переводчиков, методика преподавания перевода (прикладное переводоведение).

Отрасль наук:

филологические науки